

约翰福音第四章译文对照

1【和合本】主知道法利赛人听见他收门徒，施洗，比约翰还多，

【和修订】耶稣就知道法利赛人听见他收门徒和施洗比约翰还多，

【新译本】主知道法利赛人听见他收门徒和施洗比约翰更多

【吕振中】那时法利赛人听见耶稣收门徒并施洗礼比约翰还多；

【思高本】耶稣一知道法利赛人听说已收徒，施洗比若翰还多——

【牧灵版】耶稣得知法利赛人说他收门徒，而且施洗的人数比若翰还多。

【现代本】法利赛人听说耶稣招收门徒和施行洗礼比约翰多。

【当代版】法利赛人开始注意耶稣，因为听见到耶稣那里受洗的人比约翰还多，

【KJV】When therefore the LORD knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

【NIV】The Pharisees heard that Jesus was gaining and baptizing more disciples than John,

【BBE】Now when it was clear to the Lord that word had come to the ears of the Pharisees that Jesus was making more disciples than John and was giving them baptism

【ASV】When therefore the Lord knew that the Pharisees had heard that Jesus was making and baptizing more disciples than John

2【和合本】（其实不是耶稣亲自施洗，乃是他的门徒施洗，）

【和修订】其实不是耶稣亲自施洗，而是他的门徒施洗，）

【新译本】（其实不是耶稣亲自施洗，而是他的门徒施洗），

【吕振中】其实耶稣本人并没有施洗，乃是他的门徒施行的。

【思高本】其实耶稣本人并没有施洗，而是的门徒——

【牧灵版】其实不是耶稣给人施洗，而是他的门徒们。

【现代本】（其实，耶稣未曾亲自为任何人施洗，而是他的门徒施洗。）

【当代版】其实那时不是耶稣亲自施洗，乃是他的门徒施洗。

【KJV】Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

【NIV】although in fact it was not Jesus who baptized, but his disciples.

【BBE】(Though, in fact, it was his disciples who gave baptism, not Jesus himself),

【ASV】(although Jesus himself baptized not, but his disciples),

3【和合本】他就离了犹太，又往加利利去。

【和修订】他就离开犹太，又回加利利去。

【新译本】 就离开了犹太，再往加利利去。

【吕振中】主耶稣却知道了这事；就离开犹太，又往加利利去。

【思高本】便离开犹太，又往加里肋亚去了。

【牧灵版】于是他离开犹太，回加利利去。

【现代本】耶稣知道有这样的传说，就离开犹太，再回加利利去；

【当代版】耶稣知道了，就离开犹太，回加利利去；

【KJV】 He left Judaea, and departed again into Galilee.

【NIV】 When the Lord learned of this, he left Judea and went back once more to Galilee.

【BBE】 He went out of Judaea into Galilee again.

【ASV】 he left Judea, and departed again into Galilee.

4 【和合本】必须经过撒玛利亚，

【和修订】他必须经过撒马利亚，

【新译本】 他必须经过撒玛利亚。

【吕振中】必须经过撒玛利亚。

【思高本】必须途经撒马黎雅。

【牧灵版】途中必须经过撒玛利亚。

【现代本】他的旅途必须经过撒马利亚。

【当代版】这条路必须经过撒马利亚。

【KJV】 And he must needs go through Samaria.

【NIV】 Now he had to go through Samaria.

【BBE】 And it was necessary for him to go through Samaria.

【ASV】 And he must needs pass through Samaria.

5 【和合本】于是到了撒玛利亚的一座城，名叫叙加，靠近雅各给他儿子约瑟的那块地。

【和修订】于是到了撒马利亚的一座城，名叫叙加，靠近雅各给他儿子约瑟的那块地。

【新译本】 于是到了撒玛利亚的一座城，名叫叙加；这城靠近雅各给他儿子约瑟的那块地。

【吕振中】于是到了撒玛利亚的一座城叫叙加，邻近雅各给他儿子约瑟的那块园地；

【思高本】于是到了撒马黎雅的一座城，名叫息哈尔，靠近雅各伯给他的儿子若瑟的庄田，

【牧灵版】他来到撒玛利亚的西加尔城，距雅各伯给他儿子若瑟的土地不远。

【现代本】他来到撒马利亚的叙加镇，距离雅各给他儿子约瑟的那块地不远；

【当代版】大概在中午的时候，祂到了叙加城，这城靠近雅各留给他儿子约瑟的那块地，著名的雅各井就在那个地方。耶稣因走路疲乏，就坐在井旁休息，

【KJV】 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to

his son Joseph.

【NIV】 So he came to a town in Samaria called Sychar, near the plot of ground Jacob had given to his son Joseph.

【BBE】 So he came to a town of Samaria which was named Sychar, near to the bit of land which Jacob gave to his son Joseph:

【ASV】 So he cometh to a city of Samaria, called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph:

6【和合本】在那里有雅各井；耶稣因走路困乏，就坐在井旁。那时约有午正。

【和修订】雅各井就在那里；耶稣因旅途疲乏，坐在井旁。那时约是正午。

【新译本】 在那里有雅各井。耶稣因为旅途疲倦了，就坐在井旁；那时大约正午。

【吕振中】在那里有雅各泉。耶稣因旅行劳累，就这样坐在泉旁；那时约在午十二点（希腊文作：第六时辰）。

【思高本】在那里有“雅各伯泉。”耶稣因行路疲倦，就顺便坐在泉傍；那时，大约是第六时辰。

【牧灵版】“雅各伯井”就在那里。耶稣走得很累，就坐在井边休息，那时约是中午时分。

【现代本】雅各井就在那里。耶稣因为赶路疲倦，就坐在井旁；时候约在中午。

【当代版】大概在中午的时候，祂到了叙加城，这城靠近雅各留给他儿子约瑟的那块地，著名的雅各井就在那个地方。耶稣因走路疲乏，就坐在井旁休息，

【KJV】 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour.

【NIV】 Jacob's well was there, and Jesus, tired as he was from the journey, sat down by the well. It was about the sixth hour.

【BBE】 Now Jacob's fountain was there. Jesus, being tired after his journey, was resting by the fountain. It was about the sixth hour.

【ASV】 and Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus by the well. It was about the sixth hour.

7【和合本】有一个撒玛利亚的妇人来打水。耶稣对她说：“请你给我水喝。”

【和修订】有一个撒马利亚妇人来打水。耶稣对她说：“请给我水喝。”

【新译本】 有一个撒玛利亚妇人来打水。耶稣对她说：“请给我水喝。”

【吕振中】有一个撒玛利亚的妇人来打水。耶稣对她说：“请给我喝。”

【思高本】有一个撒马利亚妇女来汲水，耶稣向她说：“请给我点水喝！”

【牧灵版】一个撒玛利亚妇人来汲水。耶稣对她说：“请给我点水喝吧！”

【现代本】有一个撒马利亚女人来打水；耶稣对她说：“请给我一点水喝。”

【当代版】门徒都进城买食物去了。这时，有一个撒马利亚的妇人来打水，耶稣说：“请你给我一点水吧。”

【KJV】 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

【NIV】 When a Samaritan woman came to draw water, Jesus said to her, "Will you give me a drink?"

【BBE】 A woman of Samaria came to get water, and Jesus said to her, Give me some water.

【ASV】 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

8 【和合本】（那时门徒进城买食物去了。）

【和修订】因为那时门徒进城买食物去了。

【新译本】 那时，他的门徒都进城买食物去了。

【吕振中】[他门徒早已往城里买食物去了。]

【思高本】那时，的门徒已往城买食物去了。

【牧灵版】那时候他的门徒都进城去买食物了。

【现代本】（他的门徒已经到镇上买食物去了。）

【当代版】门徒都进城买食物去了。这时，有一个撒马利亚的妇人来打水，耶稣说：“请你给我一点水吧。”

【KJV】 For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

【NIV】 His disciples had gone into the town to buy food.)

【BBE】 For his disciples had gone to the town to get food.

【ASV】 For his disciples were gone away into the city to buy food.

9 【和合本】撒玛利亚的妇人对他说明：“你既是犹太人，怎么向我一个撒玛利亚妇人要水喝呢？”原来犹太人和撒玛利亚人没有来往。

【和修订】撒马利亚妇人对他说明：“你是犹太人，怎么向我一个撒马利亚女人要水喝呢？”因为犹太人和撒马利亚人没有来往。

【新译本】 撒玛利亚妇人对耶稣说明：“你是犹太人，怎么向我，一个撒玛利亚妇人要水喝呢？”（原来犹太人和撒玛利亚人不相往来。）

【吕振中】撒玛利亚的妇人就对耶稣说明：“你、是犹太人，怎么向我、一个撒玛利亚妇人、求饮呢？”[原来犹太人和撒玛利亚人是没有掺杂来往的（有古卷无此句。此句或译：‘是没有同用一个器皿的’）]。

【思高本】那撒马黎雅妇女就回答说：“你既是个犹太人，怎么向我一个撒马黎雅妇人要水喝呢？”原来，犹太人和撒马黎雅人不相往来。

【牧灵版】这妇人回答耶稣：“你是犹太人，怎么向我这个撒玛利亚女人要水喝呢？”（因为犹太人和撒玛利亚人不相往来。）

【现代本】那女人回答：“你是一个犹太人，而我是撒马利亚女人，你为什么向我要水喝呢？”（原来犹太人跟撒马利亚人不相往来。）

【当代版】“你是个犹太人，怎么向我这撒马利亚女人要水喝？”那个撒马利亚妇人就很奇怪地对他说。

原来犹太人和撒马利亚人，一向都没有来往。

【KJV】 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

【NIV】 The Samaritan woman said to him, "You are a Jew and I am a Samaritan woman. How can you ask me for a drink?" (For Jews do not associate with Samaritans.)

【BBE】 The woman of Samaria said to him, Why do you, a Jew, make a request for water to me, a woman of Samaria? She said this because Jews have nothing to do with the people of Samaria.

【ASV】 The Samaritan woman therefore saith unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, who am a Samaritan woman? (For Jews have no dealings with Samaritans.)

10【和合本】 耶稣回答说：“你若知道神的恩赐，和对你说‘给我水喝’的是谁，你必早求他，他也必早给了你活水。”

【和修订】 耶稣回答：“你若知道神的恩赐，和对你说‘请给我水喝’的是谁，你早就会求他，他也早就会给了你活水。”

【新译本】 耶稣回答她：“你若知道 神的恩赐，和对你说‘请给我水喝’的是谁，你必早已求他，他也必早把活水赐给你了。”

【吕振中】 耶稣回答她说：“你若晓得神白白的恩，和对你说‘请给我喝’的是谁，你就早已求他，他就早已给你活水了。”

【思高本】 耶稣回答她说：“若是知道天主的恩赐，并知道向说：给我水喝的人是谁，或许早求了他，而他也早赐给了活水。”

【牧灵版】 耶稣说：“要是你知道天主的恩惠，又知道跟你要水喝的是谁，你就会向他求，而他就会把活水赐给你。”

【现代本】 耶稣说：“要是你知道神的恩赐和现在向你求水喝的是谁，你就会求他，而他会把活水给你。”

【当代版】 耶稣回答说：“要是你知道神的恩典，也晓得向你求水喝的是谁，你早就会求他，他也会早把活水给你了。”

【KJV】 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

【NIV】 Jesus answered her, "If you knew the gift of God and who it is that asks you for a drink, you would have asked him and he would have given you living water."

【BBE】 In answer Jesus said, If you had knowledge of what God gives freely and who it is who says to you, Give me water, you would make your prayer to him, and he would give you living water.

【ASV】 Jesus answered and said unto unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

11【和合本】妇人说：“先生，没有打水的器具，井又深，你从哪里得活水呢？”

【和修订】妇人说：“先生，你没有打水的器具，井又深，哪里去取活水呢？”

【新译本】 妇人说：“先生，你没有打水的器具，井又深，你从哪里得活水呢？”

【吕振中】妇人对耶稣说：“先生（希腊文作：主），你没有打水的器具，井又深，你从哪里有活水呢？”

【思高本】那妇女问说：“先生，你连汲水器也没有，而井又深，你从那得那活水呢？”

【牧灵版】妇人说：“你没有桶，井又那么深，你上哪里去得活水？”

【现代本】那女人说：“先生，你没有打水的器具，井又深，你哪里去取活水呢？”

【当代版】妇人说：“先生，你没有打水的器具，井又深，你说的活水从哪里来呢？”

【KJV】The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

【NIV】Sir," the woman said, "you have nothing to draw with and the well is deep. Where can you get this living water?"

【BBE】The woman said to him, Sir, you have no vessel and the fountain is deep; from where will you get the living water?

【ASV】The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: whence then hast thou that living water?

12【和合本】我们的祖宗雅各将这井留给我们，他自己和儿子并牲畜也都喝这井里的水，难道你比他还大吗？”

【和修订】我们的祖宗雅各把这井留给我们，他自己和儿女以及牲畜都喝这井里的水，难道你比他还大吗？”

【新译本】 我们的祖先雅各把这口井留给我们，他自己和子孙以及牲畜都喝这井的水，难道你比他还大吗？”

【吕振中】我们的先祖雅各将这口井给了我们；他自己和他子孙跟牲畜都喝这里头的水，难道你比他还大么？”

【思高本】难道你比我们的祖先雅各伯还大吗？他留给了我们这口井，他和他的子孙以及他的牲畜，都曾喝过这井的水。”

【牧灵版】我们的先祖雅各伯给了我们这口井，他自己、他的子孙和他的牲口都喝过这井里的水，难道你比他还大吗？”

【现代本】我们的祖先雅各给我们这口井；他、他的儿女，和他的牲畜都喝这口井的水，难道你自以为比他还大吗？”

【当代版】我们的祖先雅各把这口井留给我们，他自己和他的儿女、牲畜，都喝这井里的水，难道你比他更伟大吗？”

【KJV】Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children,

and his cattle?

【NIV】Are you greater than our father Jacob, who gave us the well and drank from it himself, as did also his sons and his flocks and herds?"

【BBE】Are you greater than our father Jacob who gave us the fountain and took the water of it himself, with his children and his cattle?

【ASV】Art thou greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank thereof himself, and his sons, and his cattle?

13【和合本】耶稣回答说：“凡喝这水的还要再渴；

【和修订】耶稣回答：“凡喝这水的，还要再渴；

【新译本】耶稣回答：“凡喝这水的，还要再渴；

【吕振中】耶稣回答她说：“凡喝这水的都会再渴；

【思高本】耶稣回答说：“凡喝这水的，还要再渴；

【牧灵版】耶稣对她说：“喝过这井水的人还会再渴；

【现代本】耶稣回答：“喝了这水的人还要再渴；

【当代版】耶稣说：“人喝了这井里的水，还会再渴；

【KJV】Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

【NIV】Jesus answered, "Everyone who drinks this water will be thirsty again,

【BBE】Jesus said to her, Everyone who takes this water will be in need of it again:

【ASV】Jesus answered and said unto her, Every one that drinketh of this water shall thirst again:

14【和合本】人若喝我所赐的水就永远不渴。我所赐的水要在他里头成为泉源，直涌到永生。”

【和修订】谁喝我所赐的水，就永远不渴。我所赐的水要在他里面成为泉源，直涌到永生。”

【新译本】人若喝我所赐的水，就永远不渴。我所赐的水要在他里面成为涌流的泉源，直涌到永生。”

【吕振中】惟独凡喝我所要给的水的，一定永远不渴；我所要给的水、必在他里面成为水泉，直涌（希腊文作：踊）归永生。”

【思高本】但谁若喝了我赐与他的水，他将永远不渴；并且我赐给他的水，将在他内成为涌到永生的水泉。”

【牧灵版】但谁喝了我给的水，永远不再渴。我赐给人的水，会在人心中成为永生的泉源，不断涌出活水来。”

【现代本】但是，谁喝了我所给的水，谁就永远不再渴。我给的水要在他里面成为泉源，不断地涌出活水，使他得到永恒的生命。”

【当代版】但是喝了我所赐的活水，就永远不渴。因为我所赐的水，要在他里面成为生命的泉源，涌流不息，直到永生。”

【KJV】But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give

him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

【NIV】but whoever drinks the water I give him will never thirst. Indeed, the water I give him will become in him a spring of water welling up to eternal life."

【BBE】But whoever takes the water I give him will never be in need of drink again; for the water I give him will become in him a fountain of eternal life.

【ASV】but whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall become in him a well of water springing up unto eternal life.

15【和合本】妇人说：“先生，请把这水赐给我，叫我不渴，也不用来这么远打水。”

【和修订】妇人说：“先生，请把这水赐给我，使我不渴，也不用到这里来打水。”

【新译本】 妇人说：“先生，请把这水赐给我，使我不渴，也不用来这里打水。”

【吕振中】妇人对耶稣说：“先生（希腊文作：主），请把这水给我，使我不渴，也不用穿街过巷到这里来打水。”

【思高本】妇人说：“先生，请给我这水吧！免得我再渴，也免得我再来这汲水。”

【牧灵版】那妇人便说：“请给我这水！使我不再渴。也不用再来这里汲水了。”

【现代本】女人说：“先生，请给我这水，使我永不再渴，也不用再来这里打水。”

【当代版】“先生，请你把这种水赐给我，我就不会再渴了，也用不着每天跑这么远来打水。”

【KJV】The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

【NIV】The woman said to him, "Sir, give me this water so that I won't get thirsty and have to keep coming here to draw water."

【BBE】The woman said to him, Sir, give me this water, so that I may not be in need again of drink and will not have to come all this way for it.

【ASV】The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come all the way hither to draw.

16【和合本】耶稣说：“你去叫你丈夫也到这里来。”

【和修订】耶稣说：“你去，叫你的丈夫，再到这里来。”

【新译本】 耶稣说：“你去，叫你的丈夫，然后回到这里来。”

【吕振中】耶稣对她说：“去叫你的丈夫，然后再到这里来。”

【思高本】耶稣向她说：“去叫的丈夫，再回这来。”

【牧灵版】耶稣回答说：“去，叫你的丈夫一起来这里。”

【现代本】耶稣对她说：“去叫你的丈夫，然后再到这里来。”

【当代版】“那么，去叫你的丈夫来。”

【KJV】Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

【NIV】He told her, "Go, call your husband and come back."

【BBE】Jesus said to her, Go, get your husband and come back here with him.

【ASV】 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

17【和合本】 妇人说：“我没有丈夫。” 耶稣说：“你说没有丈夫是不错的。

【和修订】 妇人回答：“我没有丈夫。” 耶稣说：“你说没有丈夫是对的。

【新译本】 妇人对他说：“我没有丈夫。” 耶稣说：“你说‘没有丈夫’是不错的。

【吕振中】 妇人回答耶稣说：“我没有丈夫。” 耶稣对她说：“你说‘没有丈夫’，你说的不错。

【思高本】 那妇人回答说：“我没有丈夫。” 耶稣说：“说：我没有丈夫，正对！”

【牧灵版】 那妇人说：“我没有丈夫。” 耶稣说：“你说你没有丈夫，这话不错！”

【现代本】 女人说：“我没有丈夫。” 耶稣说：“你说，你没有丈夫，并没有错。

【当代版】 “我没有丈夫。” 耶稣说：“你说没有丈夫，是不错的，

【KJV】 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

【NIV】 I have no husband," she replied. Jesus said to her, "You are right when you say you have no husband.

【BBE】 In answer, the woman said, I have no husband. Jesus said to her, You have said rightly, I have no husband:

【ASV】 The woman answered and said unto him, I have no husband. Jesus saith unto her, Thou saidst well, I have no husband:

18【和合本】 你已经有五个丈夫，你现在有的并不是你的丈夫。你这话是真的。”

【和修订】 你已经有过五个丈夫，你现在有的并不是你的丈夫。你这话是真的。”

【新译本】 你以前有五个丈夫，现在有的并不是你的丈夫；你说这话是真的。”

【吕振中】 因为你已经有了五个丈夫，如今所有的并不是你的丈夫；你说这话是真的。”

【思高本】 因为曾有过五个丈夫，而现在所有的，也不是的丈夫：说的这话真对。”

【牧灵版】 其实你有过五个丈夫！现在跟你在一起的人也不是你丈夫！你说的倒是实话。”

【现代本】 你曾经有五个丈夫，现在跟你一起的不是你的丈夫。你说的话是对的。”

【当代版】 因为你已经有过五个丈夫了。现在和你同居的，也不是你的丈夫。你说没有丈夫真是一点也不错！”

【KJV】 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.

【NIV】 The fact is, you have had five husbands, and the man you now have is not your husband. What you have just said is quite true."

【BBE】 You have had five husbands, and the man you have now is not your husband: that was truly said.

【ASV】 for thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: this hast thou said truly.

19【和合本】 妇人说：“先生，我看出你是先知。

【和修订】 妇人说：“先生，我看你是一位先知。

【新译本】 妇人说：“先生，我看出你是先知。

【吕振中】妇人对耶稣说：“先生（希腊文作：主），我看你是个神言人。

【思高本】妇人向说：“先生，我看你是个先知。

【牧灵版】那妇人对耶稣说：“先生，我看你是位先知。

【现代本】女人说：“先生，我看出你是一位先知。

【当代版】“先生，我看你一定是先知。”那妇人说：

【KJV】The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

【NIV】Sir," the woman said, "I can see that you are a prophet.

【BBE】The woman said to him, Sir, I see that you are a prophet.

【ASV】The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

20【和合本】我们的祖宗在这山上礼拜，你们倒说，应当礼拜的地方是在耶路撒冷。”

【和修订】我们的祖宗在这山上敬拜神，你们倒说，应当敬拜的地方是在耶路撒冷。”

【新译本】我们的祖先在这山上敬拜神，而你们却说，敬拜的地方必须在耶路撒冷。”

【吕振中】我们的祖宗在这山上敬拜；你们倒说、敬拜的地方应当在耶路撒冷。”

【思高本】我们的祖先一向在这座山上朝拜天主，你们却说：应该朝拜的地方是在耶路撒冷。”

【牧灵版】我们的祖先一直都在这山上朝拜天主。但你们犹太人说耶路撒冷才是朝拜天主的地方”。

【现代本】我们撒马利亚人的祖先在这山上敬拜神，你们犹太人却说耶路撒冷才是敬拜神的地方。”

【当代版】“请问你，我们的祖先一向都是在这山上敬拜神，为甚么犹太人却说耶路撒冷才是敬拜的地方呢？”

【KJV】Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

【NIV】Our fathers worshiped on this mountain, but you Jews claim that the place where we must worship is in Jerusalem."

【BBE】Our fathers gave worship on this mountain, but you Jews say that the right place for worship is in Jerusalem.

【ASV】Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

21【和合本】耶稣说：“妇人，你当信我。时候将到，你们拜父，也不在这山上，也不在耶路撒冷。

【和修订】耶稣对她说：“妇人，你要信我。时候将到，你们敬拜父，既不在这山上，也不在耶路撒冷。

【新译本】耶稣说：“妇人，你应当信我，时候将到，那时你们敬拜父，不在这山上，也不在耶路撒冷。

【吕振中】耶稣对她说：“妇人，你要信我；时候必到，那时你们敬拜父、就不在这山上，也不在耶路撒冷。

【思高本】耶稣回答说：“女人，相信我罢！到了时候，你们将不在这座山，也不在耶路撒冷朝拜父。

【牧灵版】耶稣说：“女人，相信我，你们朝拜天主的时刻将来到，不是在这山上，也不是在耶路撒冷。

【现代本】耶稣对她说：“女人，要信我！时刻将到，人不再在这山上或在耶路撒冷敬拜天父。

【当代版】耶稣回答她说：“妇人，你当相信我。我告诉你，时候快到了，敬拜父神的地方，不是在这山上，也不是在耶路撒冷。

【KJV】Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

【NIV】Jesus declared, "Believe me, woman, a time is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem.

【BBE】Jesus said to her, Woman, take my word for this; the time is coming when you will not give worship to the Father on this mountain or in Jerusalem.

【ASV】Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when neither in this mountain, nor in Jerusalem, shall ye worship the Father.

22【和合本】你们所拜的，你们不知道；我们所拜的，我们知道，因为救恩是从犹太人出来的。

【和修订】你们所敬拜的，你们不知道；我们所敬拜的，我们知道，因为救恩是从犹太人出来的。

【新译本】你们敬拜你们所不知道的，我们却敬拜我们所知道的，因为救恩是从犹太人出来的。

【吕振中】你们敬拜你们所不知道的，我们敬拜的我们所知道，因为拯救是从犹太人出的。

【思高本】你们朝拜你们所不认识的，我们朝拜我们所认识的，因为救恩是出自犹太人。

【牧灵版】你们撒玛利亚人朝拜你们所不认识的；我们犹太人知道我们朝拜的是谁，因为救恩来自犹太人。

【现代本】你们撒马利亚人不知道你们所拜的是谁，我们犹太人知道我们所拜的是谁，因为救恩是从犹太人来的。

【当代版】你们对于敬拜神的事，真是一无所知，可是我们是知道的，因为救恩是从犹太人出来的。

【KJV】Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.

【NIV】You Samaritans worship what you do not know; we worship what we do know, for salvation is from the Jews.

【BBE】You give worship, but without knowledge of what you are worshipping: we give worship to what we have knowledge of: for salvation comes from the Jews.

【ASV】Ye worship that which ye know not: we worship that which we know; for salvation is from the Jews.

23【和合本】时候将到，如今就是了，那真正拜父的，要用心灵和诚实拜他，因为父要这样的人拜他。”

【和修订】时候将到，现在就是了，那真正敬拜父的，要用心灵和真诚敬拜他，因为父要这样的人敬拜他。

【新译本】然而时候将到，现在就是了，那用心灵按真理敬拜父的，才是真正敬拜的人；因为父在

寻找这样敬拜他的人。

【吕振中】但时候必到，如今就是了，这时真的敬拜者就要用心灵和‘真实’敬拜父；因为父正寻找这样敬拜他的人。

【思高本】然而时候要到，且现在就是，那些真正朝拜的人，将以心神以真理拜父，因为父就是寻找这样朝拜的人。

【牧灵版】但时刻已来，现在就是了。那真正朝拜天父的要用心灵和真理敬拜，那才是天父要的敬拜。

【现代本】可是时刻将到，现在就是了，那真正敬拜天父的，要用心灵和真诚敬拜。这样的敬拜就是天父所要的。

【当代版】我说的那个时候，现在已经到了，真正敬拜父神的，是用心灵，按真理敬拜祂，因为神正要寻找这样敬拜祂的人。

【KJV】But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

【NIV】Yet a time is coming and has now come when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for they are the kind of worshipers the Father seeks.

【BBE】But the time is coming, and is even now here, when the true worshippers will give worship to the Father in the true way of the spirit, for these are the worshippers desired by the Father.

【ASV】But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and truth: for such doth the Father seek to be his worshippers.

24【和合本】神是个灵（或无个字），所以拜他的，必须用心灵和诚实拜他。

【和修订】神是灵，所以敬拜他的必须用心灵和真诚敬拜他。”

【新译本】神是灵，敬拜他的必须用心灵按真理敬拜他。”

【吕振中】神是灵；敬拜他的应当用心灵和‘真实’来敬拜。”

【思高本】天主是神，朝拜的人，应当以心神以真理去朝拜。”

【牧灵版】天主是神灵，敬拜他的人必须以精神和真理来朝拜。”

【现代本】神是灵，敬拜他的人必须以心灵和真诚敬拜。”

【当代版】神是灵，所以必须用心灵，按真理敬拜祂。”

【KJV】God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth.

【NIV】God is spirit, and his worshipers must worship in spirit and in truth."

【BBE】God is Spirit: then let his worshippers give him worship in the true way of the spirit.

【ASV】God is a Spirit: and they that worship him must worship in spirit and truth.

25【和合本】妇人说：“我知道弥赛亚（就是那称为基督的）要来；他来了，必将一切的事都告诉我们。”

【和修订】妇人说：“我知道弥赛亚——就是那称为基督的——要来；他来了，会把一切的事都告诉我们。”

”
【新译本】 妇人说：“我知道那称为基督的弥赛亚要来；他来了，要把一切都告诉我们。”

【吕振中】 妇人对耶稣说：“我知道弥赛亚 [那称为基督 (即 ‘被膏立者’ 的意思)、的] 要来；那一位来的时候，就要将一切事传告我们。”

【思高本】 妇人说：“我知道默西亚——意即基督——要来，一来了，必会告诉我们一切。”

【牧灵版】 那妇人又对耶稣说：“我知道默西亚，即基督要来了。他来了，会将一切告诉我们。”

【现代本】 女人对他说：“我知道那称为基督的弥赛亚要来，他来了就会把一切的事都告诉我们。”

【当代版】 “据我知道，有一位称为基督的救世主要来。祂来了，一定会把一切事情教导我们。”

【KJV】 The woman saith unto him, I know that Messiah cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

【NIV】 The woman said, "I know that Messiah" (called Christ) "is coming. When he comes, he will explain everything to us."

【BBE】 The woman said to him, I am certain that the Messiah, who is named Christ, is coming; when he comes he will make all things clear to us.

【ASV】 The woman saith unto him, I know that Messiah cometh (he that is called Christ): when he is come, he will declare unto us all things.

26 【和合本】 耶稣说：“这和你说话的就是他！”

【和修订】 耶稣说：“我就是，正在跟你说话呢！”

【新译本】 耶稣说：“我这现在跟你说话的就是他。”

【吕振中】 耶稣对她说：“我这和你说话的就是了。”

【思高本】 耶稣向她说：“同谈话的我就是。”

【牧灵版】 耶稣回答她说：“我，和你说话的，就是。”

【现代本】 耶稣回答：“我，正在跟你说话的，就是他！”

【当代版】 “现在跟你说话的就是祂了。”

【KJV】 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.

【NIV】 Then Jesus declared, "I who speak to you am he."

【BBE】 Jesus said to her, I, who am talking to you, am he.

【ASV】 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.

27 【和合本】 当下门徒回来，就希奇耶稣和一个妇人说话；只是没有人说：“你是要什么？”或说：“你为什么和她说话？”

【和修订】 正在这时，门徒回来了。他们对耶稣正在和一个妇人说话感到惊奇，可是没有人说：“你要什么？”或说：“你为什么和她说话？”

【新译本】 正在这时候，门徒回来了，见耶稣和一个妇人说话，就很希奇；但是没有人问：“你要

什么？”或说：“你为什么跟她说话？”

【吕振中】这时候门徒来了，直希奇耶稣同一个妇人说话；只是没有人说‘你求什么？’或说：‘你为什么同她说话？’

【牧灵版】就在这时，门徒们回来了，看见耶稣和一个女人说话，都觉得惊奇，却没有一个人问他：“你做什么？”或是“你为什么跟她说话？”

【思高本】正当这时，他的门徒回来了，他们就惊奇他同一个妇人谈话；但是没有人问：“你要什么？”或：“你同她谈论什么？”

【现代本】就在这时候，耶稣的门徒回来了。他们看见他正在跟一个女人说话，觉得很惊奇，可是没有人问那个女人：“你要什么？”或是问耶稣：“你为什么跟她说话？”

【当代版】这时候，门徒回来了，看见耶稣和一个妇人谈话，觉得很奇怪，可是没有人问他们究竟谈些甚么。

【KJV】And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

【NIV】Just then his disciples returned and were surprised to find him talking with a woman. But no one asked, "What do you want?" or "Why are you talking with her?"

【BBE】At that point the disciples came back, and they were surprised to see him talking to a woman; but not one of them said to him, What is your purpose? or, Why are you talking to her?

【ASV】And upon this came his disciples; and they marvelled that he was speaking with a woman; yet no man said, What seekest thou? or, Why speakest thou with her?

28【和合本】那妇人就留下水罐子，往城里去，对众人说：

【和修订】那妇人留下水罐，往城里去，对人们说：

【新译本】那妇人撇下了她的水罐，进到城里去，对众人说：

【吕振中】于是那妇人撇下了水瓶，往城里去，对人说：

【思高本】于是那妇人撇下自己的水罐，往城去向人说：

【牧灵版】至于那妇人，她放下自己的水罐，跑回城里去，向城里人说：

【现代本】那女人放下她的水罐，往镇上去，向大家说：

【当代版】那妇人撇下了水罐子，回到城里，遇见人就说：

【KJV】The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

【NIV】Then, leaving her water jar, the woman went back to the town and said to the people,

【BBE】Then the woman put down her water-pot and went into the town, and said to the people,

【ASV】So the woman left her waterpot, and went away into the city, and saith to the people,

29【和合本】“你们来看！有一个人将我素来所行的一切事都给我说出来了，莫非这就是基督吗？”

【和修订】“你们来看！有一个人把我素来所做的一切事都说了出来，难道这个人就是基督吗？”

【新译本】 “你们来，看看一个人，他把我所作的一切都说出来，难道这人就是基督吗？”

【吕振中】 “来看一个人，他将我所行过的一切事都给我说出了；莫非这就是基督（即‘被膏立者’的意思）？”

【思高本】 “你们来看！有一个人说出了我所作过的一切事：莫非他就是默西亚吗？”

【牧灵版】 “你们来看，有个人把我曾做过的一切都说了出来，莫非他就是基督？”

【现代本】 “你们来看，有一个人把我生平所做一切的事都说了出来；他也许就是基督吧？”

【当代版】 “你们快去看啊！有一个人能把我过去的所作所为全部说了出来。莫非他就是救主基督？”

【KJV】 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

【NIV】 Come, see a man who told me everything I ever did. Could this be the Christ ?”

【BBE】 Come and see a man who has been talking to me of everything I ever did! Is it possible that this is the Christ?

【ASV】 Come, see a man, who told me all things that ever I did: can this be the Christ?

30 【和合本】 众人就出城，往耶稣那里去。

【和修订】 他们就出城，来到耶稣那里。

【新译本】 众人就出城，往耶稣那里去。

【吕振中】 他们就出城，直往耶稣那里奔。

【思高本】 众人从城出来，往他那去。

【牧灵版】 于是大家都来城外见耶稣。

【现代本】 大家就离开镇上去看耶稣。

【当代版】 众人听了就拥出城外，去看耶稣。

【KJV】 Then they went out of the city, and came unto him.

【NIV】 They came out of the town and made their way toward him.

【BBE】 So they went out of the town and came to him.

【ASV】 They went out of the city, and were coming to him.

31 【和合本】 这期间，门徒对耶稣说：“拉比，请吃。”

【和修订】 就在这个时候，门徒劝耶稣说：“拉比，请吃吧。”

【新译本】 当时，门徒对耶稣说：“拉比，请吃。”

【吕振中】 这期间、门徒求耶稣说：“老师（希腊文作：拉比）请吃。”

【思高本】 这期间门徒请求耶稣说：“辣彼，吃罢！”

【牧灵版】 那时候，门徒们跟耶稣说：“老师，吃吧！”

【现代本】 这时候，门徒劝耶稣：“老师，请吃点东西。”

【当代版】 这时候，门徒对耶稣说：“老师，请吃点东西吧。”

【KJV】 In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

【NIV】Meanwhile his disciples urged him, "Rabbi, eat something."

【BBE】While this was taking place, the disciples were saying to Jesus, Master, take some food.

【ASV】In the mean while the disciples prayed him, saying, Rabbi, eat.

32【和合本】耶稣说：“我有食物吃，是你们不知道的。”

【和修订】耶稣说：“我有食物吃，是你们不知道的。”

【新译本】耶稣说：“我有食物吃，是你们所不知道的。”

【吕振中】耶稣对他们说：“我有食品吃，是你们不知道的。”

【思高本】他却回答说：“我已有食物吃，那是你们所不知道的。”

【牧灵版】耶稣回答他们说：“我有吃的，却是你们不知道的。”

【现代本】耶稣回答：“我有吃的东西，是你们所不知道的。”

【当代版】“我的食物，是你们不知道的。”

【KJV】But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

【NIV】But he said to them, "I have food to eat that you know nothing about."

【BBE】But he said to them, I have food of which you have no knowledge.

【ASV】But he said unto them, I have meat to eat that ye know not.

33【和合本】门徒就彼此对问说：“莫非有人拿什么给他吃吗？”

【和修订】门徒就彼此说：“难道有人拿什么给他吃了吗？”

【新译本】门徒就彼此说：“难道有人拿东西给他吃了吗？”

【吕振中】于是门徒彼此说：“莫非有人拿来给他吃？”

【思高本】门徒便彼此问说：“难道有人给他送来了吃的吗？”

【牧灵版】他们听后彼此问道：“难道已有人给他吃的东西了吗？”

【现代本】门徒彼此议论：“难道有人拿东西给他吃吗？”

【当代版】“难道有人拿甚么给祂吃了吗？”门徒对问。

【KJV】Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him ought to eat?

【NIV】Then his disciples said to each other, "Could someone have brought him food?"

【BBE】So the disciples said one to another, Did anyone give him food?

【ASV】The disciples therefore said one to another, Hath any man brought him aught to eat?

34【和合本】耶稣说：“我的食物就是遵行差我来者的旨意，作成他的工。”

【和修订】耶稣说：“我的食物就是要遵行差我来那位的旨意，完成他的工作。”

【新译本】耶稣说：“我的食物就是遵行差我来者的旨意，并且完成他的工作。”

【吕振中】耶稣对他们说：“实行差我者的旨意、而完成他的工：这就是我的食物。”

【思高本】耶稣向他们说：“我的食物就是承行派遣我者的旨意，完成他的工程。”

【牧灵版】耶稣对他们说：“我的食物，就是承行遣我者的旨意，并完成他的事业。

【现代本】耶稣对他们说：“我的食物就是实行差我来的一位的旨意，并且完成他交给我的工作。

【当代版】耶稣解释说：“我的食物就是遵行神的旨意，完成祂的工作。

【KJV】Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

【NIV】My food," said Jesus, "is to do the will of him who sent me and to finish his work.

【BBE】Jesus said, My food is to do the pleasure of him who sent me and to make his work complete.

【ASV】Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to accomplish his work.

35【和合本】你们岂不说‘到收割的时候还有四个月’吗？我告诉你们，举目向田观看，庄稼已经熟了（原文作发白），可以收割了。

【和修订】你们不是说‘到收割的时候还有四个月’吗？我告诉你们，举目向田观看，庄稼熟了，可以收割了。

【新译本】你们不是说‘还有四个月才到收获的时候’吗？我告诉你们，举目向田观看，庄稼已经熟了，可以收割了。

【吕振中】你们不是说、还有四个月、而收割的时候就到了么？看哪，我告诉你们，举目看田地，已经苍白、可以收割了。

【思高本】你们不是说：还有四个月才到收获期吗？看，我给你们说：举起你们的眼，细看田地，庄稼已经发白，可以收割了。

【牧灵版】你们不是说过：再过四个月便该收割了吗？我告诉你们：看看这片田野，已经发白，是收割的时候了。

【现代本】你们说：‘再过四个月才是收割的时候。’我告诉你们，看看那片田地吧；农作物已经成熟，可以收割了！

【当代版】你们不是说，还有四个月才到收割的时候吗？举目向田观看吧，庄稼已经熟了，可以收割了。

【KJV】Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

【NIV】Do you not say, 'Four months more and then the harvest'? I tell you, open your eyes and look at the fields! They are ripe for harvest.

【BBE】You would say, Four months from now is the time of the grain-cutting. Take a look, I say to you, at the fields; they are even now white for cutting.

【ASV】Say not ye, There are yet four months, and then cometh the harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields, that they are white already unto harvest.

36【和合本】收割的人得工价，积蓄五谷到永生，叫撒种的和收割的一同快乐。

【和修订】收割的人已经得工钱注，为永生储存五谷，使撒种的和收割的一同快乐。

【新译本】 收割的人得到工资，也积储五谷直到永生，使撒种的和收割的一同快乐。

【吕振中】 收割的就要得到赏报，收集果实归永生了，叫撒种的和收割的一齐欢喜。

【思高本】 收割的人已领到工资，且为永生收集了果实，如此，撒种的和收割的将一同喜欢。

【牧灵版】 收割的人领了报酬，为永生积聚果实，使播种的和收割的一起欢乐。

【现代本】 收割的人得到报赏，为永恒的生命积聚果实，使栽种的和收割的，一同快乐。

【当代版】 收割的人不单可以得到工资，而且可以把永生的成果存进天上的仓库里，叫撒种的和收割的一同快乐。

【KJV】 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

【NIV】 Even now the reaper draws his wages, even now he harvests the crop for eternal life, so that the sower and the reaper may be glad together.

【BBE】 He who does the cutting now has his reward; he is getting together fruit for eternal life, so that he who did the planting and he who gets in the grain may have joy together.

【ASV】 He that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal; that he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

37【和合本】 俗语说：‘那人撒种，这人收割’，这话可见是真的。

【和修订】 俗语说：‘那人撒种，这人收割’，这话可见是真的。

【新译本】 ‘这人撒种，那人收割’，这话是真的。

【吕振中】 ‘一人撒种，另一个人收割’；这话在这里就是真的了。

【思高本】 这正如俗语所说的：撒种的是一人，收割的是另一人。

【牧灵版】 俗语说的好：一人撒种，另一人收获。

【现代本】 ‘一个人栽种，另一个人收割’这话是真的。

【当代版】 俗语说得好：‘那人撒种，这人收割。’

【KJV】 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

【NIV】 Thus the saying ‘One sows and another reaps’ is true.

【BBE】 In this the saying is a true one, One does the planting, and another gets in the grain.

【ASV】 For herein is the saying true, One soweth, and another reapeth.

38【和合本】 我差你们去收你们所没有劳苦的；别人劳苦，你们享受他们所劳苦的。”

【和修订】 我差你们去收你们所没有辛劳的；别人辛劳，你们享受他们辛劳的成果。”

【新译本】 我派你们去收割你们所没有劳苦的；别人劳苦，你们却享受他们劳苦的成果。”

【吕振中】 我差遣了你们去收割你们所没有劳苦的，别人劳苦了，你们进来享受他们所劳苦的。”

【思高本】 我派遣你们在你们没有劳过力的地方去收割；别人劳了力，而你们去收获他们劳苦的成果。”

【牧灵版】 我派你们去收割你们不曾劳作过的田地；别人劳作过，你们现在去分享成果。”

【现代本】我差遣你们去收割你们所没有耕作的田地；别人辛劳，而你们享受他们辛劳的成果。”

【当代版】我派你们去收割那些不劳而获的东西，人家出力，你们去享受现成的。”

【KJV】I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

【NIV】I sent you to reap what you have not worked for. Others have done the hard work, and you have reaped the benefits of their labor."

【BBE】I sent you to get in grain which you had no hand in planting: other men did that work, and you take the reward.

【ASV】I sent you to reap that whereon ye have not labored: others have labored, and ye are entered into their labor.

39【和合本】那城里有好些撒玛利亚人信了耶稣，因为那妇人作见证说：“他将我素来所行的一切事都给我说出来了。”

【和修订】那城里有好些撒马利亚人信了耶稣，因为那妇人作见证，说：“他把我素来所做的一切事都说了出来。”

【新译本】因着那妇人作见证的话：“他把我所作的一切都说出来了”，那城里就有许多撒玛利亚人信了耶稣。

【吕振中】那城里有许多撒玛利亚人因妇人的话而信了耶稣，因为那妇人直见证说：“他将我所行过的一切事都给我说出来了。”

【思高本】城有许多撒玛黎雅人信从了耶稣，因为那妇人作证说：“他向我说出我所做过的一切。”

【牧灵版】这城里的很多撒玛利亚人信了。因为那妇人肯定地说：“他把我做过的一切都说了出来。”

【现代本】镇上有许多撒马利亚人信了耶稣，因为那女人说：“他把我所做的事都说了出来。”

【当代版】那城有许多撒马利亚人，因为妇人作的证，都相信耶稣是救主基督。

【KJV】And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

【NIV】Many of the Samaritans from that town believed in him because of the woman's testimony, "He told me everything I ever did."

【BBE】Now a number of the people of that town had faith in him because of the woman's witness: He has been talking to me of everything I ever did.

【ASV】And from that city many of the Samaritans believed on him because of the word of the woman, who testified, He told me all things that ever I did.

40【和合本】于是撒玛利亚人来见耶稣，求他们在他们那里住下，他便在那里住了两天。

【和修订】于是撒马利亚人来见耶稣，求他们在他们那里住下，他就在那里住了两天。

【新译本】于是他们来到耶稣那里，求他和他们同住，耶稣就在那里住了两天。

【吕振中】于是撒玛利亚人来见耶稣，求他同他们一起住；耶稣便在那里住了两天。

【思高本】这样，那些撒玛黎雅人来到耶稣前，请求他们在他们那住下；耶稣就在那里住了两天。

【牧灵版】这些撒玛利亚人见到耶稣，就请求他们在他们那里留下。于是，他在那里待了两天。

【现代本】那些撒马利亚人看见耶稣，就要求他们一起住；于是耶稣在那里住了两天。

【当代版】于是他们来见耶稣，恳求祂留在那里，祂就留下住了两天。

【KJV】 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

【NIV】 So when the Samaritans came to him, they urged him to stay with them, and he stayed two days.

【BBE】 So when the people came to him they made request to him to be among them for a time, and he was there two days.

【ASV】 So when the Samaritans came unto him, they besought him to abide with them: and he abode there two days.

41【和合本】因耶稣的话，信的人就更多了，

【和修订】因为耶稣的话，信的人就更多了。

【新译本】因着耶稣的话，信他的人就更多了。

【吕振中】因耶稣的话来信的人就越发多了。

【思高本】还有更多的人因着他的讲论，信从了他。

【牧灵版】他的宣道使更多的人信了。

【现代本】有更多的人因为耶稣的信息而信了他。

【当代版】当时有很多人因为有机会亲自听耶稣的教训，信祂的人就更多了。

【KJV】 And many more believed because of his own word;

【NIV】 And because of his words many more became believers.

【BBE】 And a great number more of them came to have faith in him because of what he himself said.

【ASV】 And many more believed because of his word;

42【和合本】便对妇人说：“现在我们信，不是因为你的话，是我们亲自听见了，知道这真是救世主。”

【和修订】他们对那妇人说：“现在我们信，不再是因为你的话，而是我们亲自听见了，知道这人真是世界的救主。”

【新译本】他们就对那妇人说：“现在我们信，不再是因为你的话，而是因为我们亲自听见了，知道这位真是世人的救主。”

【吕振中】他们对那妇人说：“现在我们信，不再是因你的说话了；因为我们已经亲自听见，知道这个人真是世界的救主。”

【思高本】他们向那妇人说：“现在我们信，不是为了你的话，而是因为我们亲自听见了，并知道他确实是世界的救主。”

【牧灵版】他们对那妇人说：“我们现在信了，不仅因为你跟我们说了，更是由于我们亲自听了他讲

的道，知道他真是救世主。”

【现代本】他们告诉那女人：“我们现在信了，不是因为你说的话，而是因为我们亲自听见了他的话，知道他真是世界的救主。”

【当代版】他们对那妇人说：“我们现在毫无疑问地相信耶稣了；这不单是因为你的话，而是我们亲耳听见，并且知道祂真的是救世主。”

【KJV】And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

【NIV】They said to the woman, "We no longer believe just because of what you said; now we have heard for ourselves, and we know that this man really is the Savior of the world."

【BBE】And they said to the woman, Now we have faith, but not because of your story: we ourselves have given ear to his words, and we are certain that he is truly the Saviour of the world.

【ASV】and they said to the woman, Now we believe, not because of thy speaking: for we have heard for ourselves, and know that this is indeed the Saviour of the world.

43 【和合本】过了那两天，耶稣离了那地方，往加利利去。

【和修订】过了那两天，耶稣离开那地方，往加利利去。

【新译本】 两天之后，耶稣离开那里，往加利利去。

【吕振中】过了那两天，耶稣就从那里出发，往加利利去。

【思高本】过了两天，耶稣离开那，往加里肋亚去了。

【牧灵版】两天过后，耶稣离开那里，前往加里利。

【现代本】耶稣在那里住了两天，然后到加利利去。

【当代版】过了两天，耶稣便动身往加利利去。

【KJV】Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

【NIV】After the two days he left for Galilee.

【BBE】And after the two days he went on from there into Galilee.

【ASV】And after the two days he went forth from thence into Galilee.

44 【和合本】因为耶稣自己作过见证说：“先知在本地是没有人尊敬的。”

【和修订】因为耶稣自己作过见证说：“先知在自己的家乡是没有人尊敬的。”

【新译本】 耶稣自己说过：“先知在本乡是不受尊敬的。”

【吕振中】因为耶稣亲自作过见证说：“神言人在自己家乡是不受尊敬的。”

【思高本】耶稣曾亲自作证说：“先知在自己的家乡决受不到尊荣。”

【牧灵版】耶稣曾说过先知在自己的家乡不受尊敬。

【现代本】他自己说过：“先知在本乡是不受尊重的。”

【当代版】祂以前说过：“先知在他本乡本土是没有人尊敬的。”

【KJV】 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

【NIV】 Now Jesus himself had pointed out that a prophet has no honor in his own country.)

【BBE】 For Jesus himself said that a prophet has no honour in the country of his birth.

【ASV】 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honor in his own country.

45 【和合本】到了加利利，加利利人既然看见他在耶路撒冷过节所行的一切事，就接待他，因为他们也是上去过节。

【和修订】到了加利利，加利利人都欢迎他，因为他们也上耶路撒冷去过节，曾经看过他在节期间所做的一切事。

【新译本】 耶稣到了加利利的时候，加利利人都欢迎他，因为他们曾经上耶路撒冷去过节，见过他所行的一切。

【吕振中】这样，耶稣到了加利利的时候、加利利人就接待他，因为他们看见他节期中在耶路撒冷所行的一切事；原来他们自己也去过节了。

【思高本】他一来加利利，加利利人便接待了他，因为他们也曾上了耶路撒冷去过节，并亲眼见了他在庆节中所行的一切。

【牧灵版】但当他回到加利利后，加利利人都去欢迎他；因为他们在耶路撒冷过节时，曾亲眼见过耶稣所行的一切。

【现代本】耶稣一到加利利，当地的人都欢迎他；因为他们上耶路撒冷过逾越节的时候，看见了他在节期中所做的一切事。

【当代版】可是这次祂回到加利利的时候，当地的人却欢迎祂，因为在耶路撒冷过节时，他们看见耶稣所行的神迹。

【KJV】 Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

【NIV】 When he arrived in Galilee, the Galileans welcomed him. They had seen all that he had done in Jerusalem at the Passover Feast, for they also had been there.

【BBE】 So when he came into Galilee, the Galilaeans took him to their hearts because of the things which they had seen him do in Jerusalem at the feast--they themselves having been there at the feast.

【ASV】 So when he came into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did in Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

46 【和合本】耶稣又到了加利利的迦拿，就是 he 从前变水为酒的地方。有一个大臣，他的儿子在迦百农患病。

【和修订】耶稣又到了加利利的迦拿，就是 he 从前变水为酒的地方。有一个大臣，他的儿子在迦百农病了。

【新译本】 耶稣又到了加利利的迦拿，就是他变水为酒的地方。有一个大臣，他的儿子在迦百农患

病。

【吕振中】于是耶稣又到了加利利的迦拿，他将水变成酒的地方。有一个王的臣仆，他儿子在迦百农患了病。

【思高本】耶稣又来到加利肋亚加纳，即他变水为酒的地方，那有一位王臣，他的儿子在葛法翁患病。

【牧灵版】耶稣又回到加利利的加纳，就是他曾把水变成酒的地方。在葛法翁，有一位官吏的儿子生病了，

【现代本】耶稣又回到加利利的迦拿，就是从前他变水为酒的地方。那地方有一个官员，他的儿子在迦百农害病。

【当代版】后来祂又到了加利利的迦拿，就是祂从前把水变酒的地方，有一个大臣，他的儿子在迦百农患了重病；

【KJV】So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

【NIV】Once more he visited Cana in Galilee, where he had turned the water into wine. And there was a certain royal official whose son lay sick at Capernaum.

【BBE】So he came to Cana in Galilee, where he had made the water wine. And there was a certain man of high position whose son was ill at Capernaum.

【ASV】He came therefore again unto Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

47【和合本】他听见耶稣从犹太到了加利利，就来见他，求他下去医治他的儿子，因为他儿子快要死了。

【和修订】他听见耶稣从犹太到了加利利，就来见他，求他下去医治他的儿子，因为他儿子快要死了。

【新译本】他听见耶稣从犹太到了加利利，就来见他，求他下去医治他的儿子，因为他的儿子快要死了。

【吕振中】这人听说耶稣从犹太到了加利利，就来见他，求他下去医治他的儿子；因为他那儿子快要死了。

【思高本】这人一听说耶稣从犹太到加利肋亚来了，就到他那去，恳求他下来医治他的儿子，因为他快要死了。

【牧灵版】他听说耶稣已从犹太来到加利利，就来找耶稣，请他去医治自己的儿子，孩子已奄奄一息。

【现代本】他一听到耶稣从犹太来到加利利，就去见他，求他去迦百农治好他那病危的儿子。

【当代版】他听见耶稣从犹太来了，立刻赶去见祂，求耶稣医治他垂危的儿子。

【KJV】When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

【NIV】When this man heard that Jesus had arrived in Galilee from Judea, he went to him and begged him to come and heal his son, who was close to death.

【BBE】 When it came to his ears that Jesus had come from Judaea into Galilee, he went to him and made a request that he would come down to his son, who was near to death, and make him well.

【ASV】 When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son; for he was at the point of death.

48【和合本】耶稣就对他说：“若不看见神迹奇事，你们总是不信。”

【和修订】耶稣对他说：“若不看见神迹奇事，你们总是不信。

【新译本】耶稣对他说：“你们若看不见神迹奇事，总是不肯信。”

【吕振中】耶稣就对他说：“若不看见神迹奇事，你们总是不信的。”

【思高本】耶稣对他说：“除非你们看到神迹和奇事，你们总是不信。”

【牧灵版】耶稣对他说：“你们不看到异能奇迹，就怎么也不信！”

【现代本】耶稣对他说：“你们要不是看见神迹奇事总是不信。”

【当代版】耶稣对他说：“若看不见神迹奇事，你们总不相信。”

【KJV】 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

【NIV】 Unless you people see miraculous signs and wonders," Jesus told him, "you will never believe."

【BBE】 Then Jesus said to him, You will not have faith if you do not see signs and wonders.

【ASV】 Jesus therefore said unto him, Except ye see signs and wonders, ye will in no wise believe.

49【和合本】那大臣说：“先生，求你趁着我的孩子还没有死就下去。”

【和修订】那大臣说：“先生，求你趁着我的孩子还没有死就下去吧。”

【新译本】大臣说：“先生，求你趁我的孩子还没有死就下去吧！”

【吕振中】王的臣仆对耶稣说：“先生（希腊文作：拉比），请在我小孩子未死以前就下去哦！”

【思高本】那王臣向他说：“主，在我的小孩未死以前，请你下来罢！”

【牧灵版】官吏求他说：“请在孩子断气前去吧。”

【现代本】那官员回答：“先生，求你在我儿子没有死以前跟我一起去。”

【当代版】“先生，我的儿子快要死了，求你赶快去救他吧！”大臣迫切地恳求。

【KJV】 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

【NIV】 The royal official said, "Sir, come down before my child dies."

【BBE】 The man said, Sir, come down before my boy is dead.

【ASV】 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

50【和合本】耶稣对他说：“回去吧，你的儿子活了！”那人信耶稣所说的话就回去了。

【和修订】耶稣对他说：“回去吧，你的儿子会活！”那人信耶稣所说的话，就回去了。

【新译本】耶稣告诉他：“回去吧，你的儿子好了。”那人信耶稣对他说的话，就回去了。

【吕振中】耶稣对他说：“去吧，你儿子活了！”那人信耶稣对他说的话，就去。

【思高本】耶稣回答说：“去罢！你的儿子活了。”那人信了耶稣向他说的话，便走了。

【牧灵版】耶稣说：“回去吧！你儿子活了！”这人信了耶稣的话就走了。

【现代本】耶稣对他说：“去吧，你的儿子会活的！”那个人信了耶稣的话就回去。

【当代版】“回去吧，你的孩子现在好了。”他因相信耶稣的话，就赶回家去了，

【KJV】Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

【NIV】Jesus replied, "You may go. Your son will live." The man took Jesus at his word and departed.

【BBE】And Jesus said, Go in peace; your son is living. The man had faith in the word which Jesus said to him and went away.

【ASV】Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. The man believed the word that Jesus spake unto him, and he went his way.

51【和合本】正下去的时候，他的仆人迎见他，说他的儿子活了。

【和修订】正下去的时候，他的仆人迎面而来，说他的儿子活了。

【新译本】正下去的时候，他的仆人迎着走来，说他的孩子好了。

【吕振中】正下去的时候，有仆人迎着而来，说他孩子活了。

【思高本】他正下去的时候，仆人们迎上他来，说他的儿子活了。

【牧灵版】在回去的路上，他遇见了从自家来的仆人，告诉他：“你的儿子活过来了！”

【现代本】在路中，他的仆人迎着来，对他说：“你的儿子好了！”

【当代版】途中遇见仆人来报喜说：“你的儿子好了！”

【KJV】And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth.

【NIV】While he was still on the way, his servants met him with the news that his boy was living.

【BBE】And while he was going down, his servants came to him and said, Your boy is living.

【ASV】And as he was now going down, his servants met him, saying, that his son lived.

52【和合本】他就问什么时候见好的。他们说：“昨日未时热就退了。”

【和修订】他就问什么时候见好的。他们说：“昨天下午一点钟热就退了。”

【新译本】他就向仆人查问孩子是什么时候好转的。他们告诉他：“昨天下午一点钟，热就退了。”

【吕振中】他就向他们查问有起色的时候是在哪一点钟。他们对他说：“昨天午后一点（希腊文作：第七时辰）、热就退了。”

【思高本】他问他们孩子病势好转的时刻，他们给他说：“昨天第七时辰，热就退了。”

【牧灵版】他问孩子是什么时候好转的。仆人回答说：“约在昨天下午一时，（第七个时辰），烧就退了。”

【现代本】他问他们，儿子是什么时候好起来的。他们回答：“昨天下午一点钟的时候，热就退了。”

【当代版】“是在甚么时候？”“昨天下午一点钟，热就退了。”

【KJV】 Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

【NIV】 When he inquired as to the time when his son got better, they said to him, "The fever left him yesterday at the seventh hour."

【BBE】 So he put a question to them as to the hour when he became better; and they said to him, The disease went from him yesterday at the seventh hour.

【ASV】 So he inquired of them the hour when he began to amend. They said therefore unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

53 【和合本】 他便知道这正是耶稣对他说“你儿子活了”的时候；他自己和全家就都信了。

【和修订】 他就知道这正是耶稣对他说“你的儿子会活”的时候；他自己和全家就都信了。

【新译本】 这父亲就知道，那正是耶稣告诉他“你的儿子好了”的时候，他自己和全家就信了。

【吕振中】 父亲就知道那正是耶稣对他说‘你儿子活了’的时候；他自己和他全家就都信了。

【思高本】 父亲就知道正是耶稣向他说：“你的儿子活了”的那个时辰；他和他的全家便都信了。

【牧灵版】 父亲想起那时正是耶稣对他说‘你的儿子活了！’的时刻。他和他全家都信了。

【现代本】 那父亲想起，就是在那个时间，耶稣对他说：“你的儿子会活的。”因此他和他全家都信了。

【当代版】 大臣想起那正是耶稣对他说话的时候。从此他全家都信了耶稣。

【KJV】 So the father knew that it was at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

【NIV】 Then the father realized that this was the exact time at which Jesus had said to him, "Your son will live." So he and all his household believed.

【BBE】 It was clear then to the father that this was the very time at which Jesus said to him, Your son is living. And he had faith in Jesus, he and all his family.

【ASV】 So the father knew that it was at that hour in which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

54 【和合本】 这是耶稣在加利利行的第二件神迹，是他从犹太回去以后行的。

【和修订】 这是耶稣从犹太回到加利利后所行的第二个神迹。

【新译本】 这是耶稣从犹太回到加利利以后所行的第二件神迹。

【吕振中】 这第二件神迹是耶稣是从犹太来到了加利利以后行的。

【思高本】 这是耶稣从犹太回到加利利后，所行的第二个神迹。

【牧灵版】 这是耶稣从犹太回到加利利后行的第二个奇迹。

【现代本】 这是耶稣从犹太回到加利利后所行的第二件神迹。

【当代版】 这是耶稣在加利利行的第二个神迹，是从犹太回去以后行的。

【KJV】 This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.

【NIV】 This was the second miraculous sign that Jesus performed, having come from Judea to Galilee.

【BBE】 Now this is the second sign which Jesus did after he had come out of Judaea into Galilee.

【ASV】 This is again the second sign that Jesus did, having come out of Judaea into Galilee.